

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Septiembre de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

羽村にぎわい商品券スペシャル

## VENTA DE VALES HAMURA NIGIWAI ESPECIAL

### (Hamura Nigiwai Shōhinken Special)

- ☆ Venta de los vales Nigiwai Especial a partir del domingo 13 de septiembre, 10:00 am ~
- ☆ Comprando 1 talonario x ¥10,000.- podrá hacer compras por ¥11,000 (¥500 x 22 vales).
- ☆ Ventas limitadas hasta 5 talonarios(¥50,000) por persona y sólo a residentes o trabajadores en Hamura.
- ☆ Los vales Nigiwai tienen validez desde el domingo 13 de septiembre ~ domingo 31 de enero de 2016
- Los talonarios son vendidos en efectivo.
- Los talonarios / vales no podrán ser canjeados por dinero.
- Estos vales no son válidos para pagar lo siguiente: certificado de regalos (Gift Card), estampillas, tarjetas prepagas, servicios públicos, etc.

**Informes:** Sociedad de Comercio e Industria de la Ciudad de Hamura (Hamura-shi Shōkōkai) ☎555-6211 / Sangyō-ka Keizai taisaku kakari, Anexo 657

### Locales de venta de vales Hamura Nigiwai Especial

①	Seven Eleven (Ozakudai 2)	Ozakudai 2-18-1	  
②	Marufuji Shokuhinkan Ozakuten	Ozakudai 4-4-3	
③	Sōgō Iryō Shimoda	Hanenishi 2-5-13	
④	Hashimotoen	Hanenishi 2-10-23	
⑤	Uohachi Suisan	Hanekami 3-13-3	
⑥	Tamagawaen	Hanenaka 4-12-1	
⑦	Seiryū kaikan	Hane 741-1	
⑧	Kanaba Shimada shōten	Hanehigashi 3-10-31	
⑨	Marufuji Hamura ten	Hanehigashi 1-21-28	
⑩	Fashion House Shibata	Hanehigashi 1-14-8	
⑪	Boutique Rozeparis	Shinmeidai 1-28-15	
⑫	HAMURA CAFE	Shinmeidai 1-10-10	
⑬	Biyōshitsu María	Shinmeidai 3-21-6	
⑭	Ryumaru·Ōmesenbē Futabachō ten	Futabachō 3-10-1	
⑮	Ibuki Sekiyu Gas	Gonokami 357	
⑯	Mamī Shopping Center(M's Kitchen)	Fujimidaira 2-14-8	
⑰	Fukushimaya (tienda principal)	Gonokami 3-15-1	
⑱	Teuchi Udon Soba Makotoya	Gonokami 4-4-2	
⑲	Café Restaurant Con Amore	Midorigaoka1-11-5 (Yutorogi, 1er piso)	
⑳	Community Restaurant Rarugo	Midorigaoga 5-2-6 (Community Center, sótano)	

\*El 13 de septiembre se encontrará conglomerado el tránsito en los negocios de ventas de vales. Favor abstenerse de venir en auto.

**Informes:** Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211, Sangyōka Keizai Taisaku kakari (anexo 657).

## ENTREGA DE LOS CUPONES DE BIENVENIDA DEL BEBE

(Welcome baby coupon ken wo kōfu shiteimasu)

Con el fin de aminorar la carga económica de crianza de los hogares e impulsar el comercio de la ciudad, se emitirán los cupones de bienvenida del bebé. El valor de estos cupones ¥20,000 que se pueden utilizar en las tiendas que son miembros de las cooperativas comerciales de la ciudad. Las personas interesadas deberán realizar su solicitud.

**Dirigido:** La persona que presentó la notificación de embarazo durante el año fiscal 2014, estar registrado con domicilio de la ciudad. La libreta materno infantil con fecha del 1 de abril de 2014 al 31 de marzo del 2015.

**Fecha límite para la solicitud:** Lunes 30 de noviembre(excepto feriados, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 ~ 5:00 pm)

Llevar la libreta materno infantil a Kosodate Shienka Shien kakari, en el segundo piso de la municipalidad.

**Fecha de vencimiento del cupon:** Jueves 31 de diciembre

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235



## INFORMACION Nº3 SOBRE EL CENSO NACIONAL 2015

(Kokusēchōsa 2015 Tsūshin N°3)

### Comenzará el Censo Nacional 2015

A principios del mes de septiembre visitarán a cada familia.

Los miembros encargados en censar portarán una credencial y un brazalete como identificación.

Procedimiento del censo:

- ① El personal encargado verificará la zona que le corresponde censar.
- ② El encargado distribuirá a cada familia la guía informativa del usuario para responder por internet.  
\* El período de recepción a través del internet, 10 ~ 20 de septiembre.  
\* Para responder la encuesta por internet se requiere de una **contraseña** y del **ID** del encuestado que se detalla en la "Información del usuario para responder por internet" que será distribuido a cada hogar.  
\* No solo por internet, también por tablet, smart phone se podrá responder la encuesta.
- ③ Las familias que no enviaran sus respuestas, se le distribuirá posteriormente el cuestionario.

Cuando responda por internet asegurarse de que la dirección del internet sea la correcta

<http://www.e-kokusei.go.jp/>

Para mayores detalles llamar a la Central del censo ☎0570-07-2015 (Atención 8:00 am ~ 9:00 pm)

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347



## NOTICIA N° 3 "MI NUMERO"

### (My number news N° 3)

#### Persona que no vive en el domicilio registrado en la tarjeta de residente.

A partir del mes de octubre de 2015, "Mi número personal" serán notificados.

Favor de realizar el trámite de registro por ingreso a la ciudad hasta el 2 de octubre(En caso de mudanza).

Si por alguna razón no pudiera hacer el trámite de transferencia, póngase en contacto con el municipio donde tiene registrada su tarjeta de residencia antes del 25 de septiembre.

**Informes:** Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347

#### 敬老のつどい

### REUNION PARA LOS ANCIANOS (Keirō no tsudoï)

**"DIA DE LA ANCIANIDAD"** El lunes(día feriado) 21 de septiembre en el hall principal del Yutorogi se celebrará el "Día de la ancianidad". A las personas mayores de 75 años y a los que cumplan 75 años durante el presente año fiscal, se les enviará una tarjeta postal de invitación que deberá presentarla ese día al ingresar. Por favor llévesela a la reunión sin falta.

#### Programa:

Primera parte: Ceremonia (solo una vez).

Segunda parte: Espectáculo de canciones.

Por el gran número de asistentes se realizará en 4 horarios de acuerdo a las zonas de residencia.

**El primer horario de 9:30 ~11:00 am** Futabafujimi, Futabachōmatsubara, Shinmeidaikami, Toeishinmeidai, Midorigaoka sanchōme, Azumadai, Fujimidaira daiichi, UR Hamura danchi.

**El segundo horario desde el mediodía ~1:10 pm** Shinmeidai, Shinmeidaijūtaku, Midorigaoka daiichi, Midorigaoka daini, Midorigaoka nishi, Gonokami higashi, Gonokami naka, Sakaechō daini.

**El tercer horario de 2:10~3:20 pm** Kawasaki higashi, Kawasaki nishi, Jōsuidōri, Honchō dai ichi, Honchō daini, Honchō daisan, Azuma daiichi, Azuma daini, Seiryū, Naka ichi, Naka ni, Tanoue daiichi, Tanoue daini, Tanoue daisan, Asahigaoka.

**El cuarto horario de 4:20~5:30 pm** Mazaka daiichi, Mazaka daini, Miyaji, Mihara, Ozakuhonchō, Ozakudai higashi, Ozakudai nishi, Sakaechō daiichi.

#### ◎ PRECAUCIONES (Chūi).

- Solo será permitido el ingreso a la persona agasajada.
- Habrá movilidad de ida y de regreso, deberá confirmar el horario en la tarjeta postal que recibió.
- No se transportará silla de ruedas en el ómnibus de ida y de regreso. Se pide a los familiares llevar e ir por el agasajado al final de la reunión.
- No habrá estacionamiento, favor utilizar los ómnibus Community Hamurān disponibles ese día para el evento.
- En caso no hubiera asientos libres en el salón principal, sírvanse pasar al salón pequeño, allí se proyectará en una pantalla directamente.
- Entregar la invitación en la recepción que será canjeado con un recordatorio.
- Las personas que no asistieran ese día, podrán traer la tarjeta para efectuar el canje del recordatorio entre los días jue. 24 al mié. 30 de septiembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto sáb., dom. y feriados).

Lugar para efectuar el canje: Kōrei fukushi kaigoka, en el 1er piso de la municipalidad

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176

#### COOPERANDO EN EL DESVIO DEL TRANSITO (Ukai ni gokyōryoku kudasai).

Delante del Yutorogi se detendrá el ómnibus en los siguientes horarios:

De 9:00 am ~ 9:15 am, de 10:55 am ~ 11:45 am, de 1:05 pm ~ 1:55 pm, de 3:15 pm ~4:05 pm, de 5:25 pm ~ 6:00 pm

敬老金をお届けします

## ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD (Keirōkin wo otodokeshimasu).

En la ciudad de Hamura se realizará "Día del Respeto a los Ancianos", haciendo entrega personal de un dinero en efectivo de regalo, que se hará llegar hasta el martes 15 de septiembre a las siguientes personas :

- 77 años (nacidos entre el 2 de abril de 1938 y 1 de abril de 1939) ¥ 10,000.
- 88 años (nacidos entre el 2 de abril de 1927 y 1 de abril de 1928) ¥ 20,000.
- 99 años (nacidos entre el 2 de abril de 1916 y 1 de abril de 1917) ¥ 30,000.

Informes: Kōrei fukushi Kaigoka Kōrei fukushi kakari, anexo 176



東京都シルバーパスの更新

## RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA LAS PERSONAS DE TERCERA EDAD (Tōkyō to Silver pass no kōshin)

Para los que poseen los pases de ómnibus para personas de la tercera edad con vencimiento 30 de septiembre, la Asociación de ómnibus de Tōkyō ha enviado la renovación de los pases a fines de agosto. Favor de realizar el trámite de la renovación en septiembre.

Fecha y hora: 2 (mié), 3 (jue), 24 (jue), 25 (vie), 28 (lun) y 29 (mar) de septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm

Lugar: Municipalidad de Hamura, 1er piso. Salón Nro. 101

Informes: Asociación de ómnibus de Tōkyō (solo para pases) ☎03-5308-6950

子ども国際交流音楽祭

## FESTIVAL INFANTIL de INTERCAMBIO INTERNACIONAL (Kodomo Taiken Juku 「Kodomo Kokusai Kōryū Ongakusai」)

### CONCIERTO

**Parte I** El conjunto coral conformado por alumnos de secundaria de Hamurashi, Hinoharamura, Okutamamachi, darán una interpretación de bienvenida e interpretarán junto con los músicos de Viena.

**Parte II** Disfruten de la interpretación del quinteto de instrumento de viento de Viena.

Fecha y hora: 12 (lun, día feriado) de octubre, 6:00 pm ~ (Se abre a las 5:30 pm)

Lugar: Hall de Yutorogi (asientos libres en el primer piso)

Capacidad: Público en general . . . 400 personas,

alumnos de primaria ~ 18 años, acompañado de un padre (invitación gratuita) . . . 400 personas

### Costo:

■ Público en general: ¥1000 (las entradas están a la venta en el Yutorogi).

■ Alumnos de primaria ~18 años: invitaremos a 400 personas. Solicitar las entradas gratuitas en el Yutorogi antes del miércoles 30 de Septiembre.

\*No podrán acceder los niños no escolarizados.

Por orden de la llegada en ambos casos.



### DIRECCION Y PARTICIPACION DE LOS MUSICOS DE VIENA

El miembro de la Filarmónica de Viena dirigirá la interpretación de la banda musical de tres colegios secundarios de esta ciudad. Asimismo, los músicos de Viena tocarán conjuntamente con la banda musical.

Fecha y hora: Sábado 10 de octubre, (alrededor de) 3:40 pm ~ Lugar: Hall de Yutorogi.

Capacidad: 650 personas (por orden de la llegada) Costo: Gratuito \*Ir directamente al lugar.

Auspiciante: Comisión de Ejecución Intercambio Internacional de Festival Musical para Niños (Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai Jikkō Iin Kai).

Informes: Yutorogi ☎570-0707

## 68° FESTIVAL DEPORTIVO DE HAMURA

(Dai 68kai Hamurashi Shimin Taiikusai ni sanko shimasenka)

Se realizará el domingo 11 de octubre en el campo del parque Fujimi. (Si lloviera se realizará 12 de oct.)

**COMPETENCIA DE CARRERA CON RELEVOS:** Se invita a las personas que residen o trabajen en la ciudad a participar en las competencias de carrera con relevos. El grupo deberá estar conformado por 4 personas (más de uno debe ser mujer).

\* La distancia a correr 100 metros por persona.

\* Límite primeros 18 grupos.

**DESFILE DE GRUPOS:** Todos los grupos deportivos y agrupaciones podrán participar en el desfile a realizarse en el descanso de mediodía.

Las inscripciones para ambas actividades hasta el día 20 de septiembre a las 5:00 pm directamente en NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku (2do piso del Centro Deportivo) ☎555-1698



焼却行為の決まりごと！

## REGLAS PARA INCINERAR

(Shōkyaku kōi no kimarigoto!)

En relación a las reglas sobre la incineración de los desechos y la limpieza y la seguridad de la salud de los ciudadanos y el medio ambiente, se encuentra permitido lo siguiente:

### Prohibido

- Incineración de desechos no reglamentadas.
- Utilización de hornos incineradores no reglamentadas para la quema de desechos.
- Quema de desechos sin la utilización de hornos incineradores.



### Excepciones

- Quemadas en actos tradicionales, usos y costumbres. (ej. Daimonji yaki, dondoyaki, etc)
- Quemadas inevitables en la agricultura y silvicultura. (ej. Exterminación de insectos, prevención de escarcha)
- Pequeñas fogatas que se realizan en la vida diaria (fogata en la quinta, fogata de camping, barbecue, etc).
- Quemadas necesarias, productos de actividades educativas del colegio o de la sociedad.

\*Prohibido la quema de neumáticos y plásticos. \* Tener cuidado con el medio ambiente, avisar anticipadamente al vecindario en caso de realizar una fogata y evitar problemas. \*consultar con los bomberos en caso de que el producto a quemar produzca mucho humo.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226

ふれあい動物縁日

## Zoológico

### EN CONTACTO CON LOS ANIMALES

(Fureai Dōbutsu ennichi)

Niños y adultos podrán divertirse y relajarse en contacto con los animales además de adquirir conocimientos ellos; en el espacio libre.

**Fecha y hora:** 23(mié=feriado) de septiembre, 9:00 am ~ 4:00 pm

**Lugar:** En el campo libre del parque zoológico **Costo:** Gratis (La entrada al parque se paga)

**Informes:** Parque zoológico ☎579-4041

「はむりん」に投票をお願いします

## PERSONAJE OFICIAL "HAMURIN" ("Hamurin" ni tōhyō wo onegaishimasu)

El personaje oficial de la Ciudad de Hamura "HAMURIN", participará en el Grand Prix 2015 de Personajes. Solicitamos la votación y la animación de todos! ¡Esperamos tu voto!

Forma de votación: Se podrá votar desde la siguiente página:

<http://www.yurugp.jp/vote/detail.php?id=00001073>

a través de computadoras, tablet, smart phone y celulares.

Período de votación: Hasta el lunes 16 de noviembre a las 6:00 pm

Informes: Kikaku Seisakuka Kikaku Seikaku tantō, anexo 345



就学時健康診断

## CULTURA • EDUCACION (Bunka • Kyōiku)

### EXAMEN MEDICO PARA ALUMNOS DE PRIMER AÑO DE PRIMARIA (Shūgakuji kenkō shindan)

Este examen médico está dirigido a los niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de abril del 2016. A mediados de septiembre, a las familias que les correspondieran, se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen médico para la admisión. De no llegar a tiempo la tarjeta o de asistir al examen médico en otro colegio, solicitamos favor de contactarse con la sección de educación (Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari)

#### =Escuela y fecha para realizar el Examen Médico=

Hamura Higashi Shōgakkō:	Miércoles, 28 de octubre
Hamura Nishi Shōgakkō:	Lunes, 5 de octubre
Fujimi Shōgakkō:	Martes, 20 de octubre
Sakae Shōgakkō:	Viernes, 6 de noviembre
Shōrin Shōgakkō :	Martes, 27 de octubre
Ozakudai Shōgakkō:	Viernes, 27 de noviembre
Musashino Shōgakkō:	Jueves, 15 de octubre

Recepción: 1:15 pm ~ 1:30 pm (Musashino Shōgakkō: 1:10 pm ~ 1:25 pm)

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358

成人歯科健康診査

## SALUD (Kenkō) CENTRO DE SALUD (Hoken Center)

### EXAMEN DENTAL PARA PERSONAS MAYORES (Seijin shika kenkō shinsa)

Period: Martes 1 de septiembre ~ sábado 31 de octubre

Dirigido: Ciudadanos mayores de 65 años al día 1 de junio de este año

Costo: Gratis (una vez al año)

Contenido: El examen comprende el conocimiento de los dientes existentes, la situación de las prótesis dentales, estado de la higiene bucal, situación de la enfermedad periodontal

Proceso: Puede acercarse a cualquiera de los consultorios de la ciudad de Hamura que pertenezca a la Asociación de Médicos de Hamura, pidiendo hora y portando la tarjeta de salud (hokenshō)

Informes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎555-1111, anexo 623

## CENTRO DE SALUD

### PARA LAS PERSONAS QUE TENGAN CUPONES PARA DESCARTE DE CANCER(Gankenshin kŭponken wo motteirukata e)

En la ciudad, de acuerdo a la base de medidas especiales del país, para las personas de determinada edad se realizan los exámenes de detección del cáncer al intestino, (a las mamas, cuello de útero sólo para mujer). Los cupones para recibir atención gratuita se enviaron en el mes de mayo a quienes les correspondiera. La fecha de vencimiento de estos cupones es hasta el 31 de octubre para el cáncer del intestino y hasta el 28 de diciembre para el cáncer de mamas, y según la Institución médica difiere para el cáncer del cuello uterino. Las instituciones médicas en el último mes se congestionará, por lo que recomendamos someterse al examen tan pronto como sea posible. Si usted ha perdido su cupón, puede solicitarlo en el Centro de Salud.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625

### 乳がん検診・子宮頸がん検診 (第2期)

### EXAMENES DE CANCER DE MAMAS・CANCER DEL CUELLO UTERINO 2do período. (Nyūgan kenshin・Shikyūkeigan kenshin[dai2ki]) .

Si aún no ha realizado los exámenes de Cáncer de mamas y Cáncer del cuello uterino, aproveche esta oportunidad. Recomendamos realizar los exámenes a la brevedad para evitar congestiones.

### 乳がん検診

#### ▶Examen para la detección del cáncer de mama

Período: jueves 1 de octubre ~ lunes 28 de diciembre (excepto feriados)

Lugar: Hospital Público de Fussa y Nishimura Iin (Ciudad de Fussa).

Dirigido: Residentes mujeres mayores de 40 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

Capacidad: Sólo a las personas que correspondiera realizar el examen (por orden de llegada)

Costo: ¥ 1,600.

\*Para las personas que reciben ayuda del gobierno para subsistencia, el examen es gratuito.

\*No podrán someterse al examen personas con marcapasos. Por favor tener cuidado.

### 子宮頸がん検診

#### ▶Examen para detección del cáncer de de cuello uterino.

Período: jueves 1 de octubre ~ lunes 29 de febrero de 2016.

Lugar: Yorimitsu Ladies Clinic hasta el 29 de febrero de 2016, Hospital Taisei hasta el 30 de noviembre y el Hospital Público de Fussa hasta el 28 de diciembre.

Dirigido: Residentes mujeres mayores de 20 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

Capacidad: Sólo a las personas que correspondieran realizar el examen(por orden de llegada) Costo: Gratis

Precauciones: Los resultados se harán conocer después de un mes de haberse realizado el examen. En caso de tener síntomas, ir directamente al hospital y favor de examinarse. Las personas que se inscriban directamente en el Centro de Salud, recibirán en ese momento el cuestionario para el examen.

Inscripción e informes: Las inscripciones para cualquiera de los exámenes serán desde el miércoles 2 de septiembre por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625

## BIENESTAR (Fukushi)

### AGRADECIMIENTO POR ASISTIR A FAMILIAR QUE REQUIERE DE CUIDADOS

(Kazoku Kaigo Irōkin no Shikyū).

Las personas que tengan el reconocimiento de grado 4 ó 5 en el uso del seguro de cuidados que se encuentren en sus domicilios y que se consideren dentro de las siguientes condiciones:

- Vivan con la persona que recibe el cuidado o en vivienda cercana.
- Que la persona que recibe asistencia y los miembros de la familia estén exonerados de pago de impuesto.
- No haya recibido el servicio de cuidado en el último año (exceptuando la permanencia corta, menor de 7 días).
- No haya sido internado más de 90 días, durante el último año.

**Importe de pago (anual):** ¥ 100,000.- / familia

Solicitud e informes: Kōrei fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 197

## AUMENTA LUGAR PARA CUIDADO DE NIÑOS

(Kateiteki Hoiku ga fuemashita)

A partir del mes de septiembre, aumenta una persona para el cuidado de niño. (Sra. Tamie Furuhashi, Midori gaoka 1-24-14).

### ¿Qué es dedicarse cuidado de niños en el hogar? (Kateiteki Hoiku jigyō towa)

Aceptar el cuidado de niños de padres que por motivo de trabajo, etc no pueden cuidar al hijo en el hogar. Con un número reducido de niños (más de 56 días de nacido hasta 2 años de edad), en un ambiente acogedor.

**Horas del cuidado:** 8:30 am ~ 5:30 pm

※ Si desea prolongar las horas de cuidado deberá pagar aparte.

**Costo del cuidado:** Se calcula de acuerdo al ingreso económico familiar anual.

**Inscripciones e informes:** Directamente en Kosodateishienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 234 en el 2do piso de la municipalidad; 8:30 am ~ 5:00 pm(excepto feriados)

## TV HAMURA en SEPTIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 ~ 9:30 am ②5:00 ~ 5:30 pm ③9:00 ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

### SERIE. EJERCICIOS Y SENTIRSE RENOVADO

Para aquellas personas que su vida diaria es agitada y no realizan ejercicios, desean un poco de descanso de la mente y el cuerpo. Vamos a enseñar unos ejercicios sencillos que cualquier persona puede practicar.

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari, anexo 505

**CENTRO DE NATACION**  
**(Swimming Center) ☎579-3210**

**ZUMBA KIDS**

Zumba Kids, baile con ritmo dirigido a estudiantes de primero al sexto año de primaria.

Fecha(días feriados) y hora: 21 de septiembre de 11:00 am ~ mediodía;

12 de octubre 1:00 ~ 2:00 pm;

3 de noviembre 2:00 ~ 3:00 pm;

23 de noviembre 11:00 am ~ mediodía;

23 de diciembre 11:00 am ~ mediodía

Lugar: Salón de entrenamiento en el segundo piso Cantidad limitada: 20 personas por orden de llegada

Costo: ¥650 por una vez Traer: Ropa cómoda para hacer ejercicios, bebida, toalla y zapatos para interior

\*Ir directamente a la recepción del sauna.

**HACIENDO EJERCICIOS CON MAMA**  
**(Mama to issho ni fureai exercises)**

Para las mamás que trabajan duramente en la crianza de los hijos todos los días. Mientras disfruta del contacto de padre e hijo, ¿no le gustaría restablecer sus energías?

**Fecha y hora:** 5 de octubre, 10:00 am ~

**Dirigido:** Madre e hijo de 0 ~ 4 años de edad

**Número limitado:** Primeras 30 parejas

**Costo:** Gratis

**Llevar:** Ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla y termo

**Lugar:** Centro Recreativo Higashi (Higashi Jidōkan)

**Inscripciones e informes:** 1 ~ 11 de septiembre, directamente en Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 263 (en la municipalidad), enviando ✉s304050@city.hamura.tokyo.jp (Asunto: Fureai Exercises Mōshikomi) o por teléfono 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los sábados y domingos)

## PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,

Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

### P R E P A R E M O S

#### **CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)**

##### **Clases de Juguetes hecho a mano (Tedukuri omocha kyōshitsu ~Bunbun goma~)**

Fecha y hora: sábado 12 de septiembre ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: Infantes hasta niños de educación primaria Costo: Gratis

\*Menores venir acompañados por sus padres. \*Acercarse directamente al establecimiento.

##### **Clase de Manualidades. Preparemos jabón usando arcilla económica(Tedukuri kyōshitsu Eco nendo de sekken wo tsukurō).**

Fecha y hora: domingo 13 de septiembre, 10:00 am ~ mediodía Costo: ¥70

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad Capacidad: Primeras 20 personas

Llevar: Zapatos para usar dentro de los salones (uwabaki), toalla para las manos y termo

Inscripciones: 2 ~ 9 de septiembre, 9:00 am ~ 5:00 pm \*Acercarse directamente al establecimiento.

### J U G U E M O S

#### **CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)**

##### **Fiesta para niños(Waku waku kids matsuri)**

Contenidos: Clase de juguetes hecho a mano, juegos, sorteos, recoger cualquiera etc.

Fecha y hora: Sábado 5 de septiembre, 10 am ~ mediodía y 1:00 ~ 3:00 pm

Ticket de comida: ¥100/persona(limitación 180) (los tickets se venderán en los centros recreativos hasta el 2 de septiembre) Aparte de la comida, juegos serán gratis.

### V E A M O S

#### **CENTRO RECREATIVO CHŪŌ(Chūō Jidōkan)**

##### **Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai)**

Fecha y hora: domingo 27 de septiembre, 7:00 ~ 8:00 pm

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor).

Costo: Gratis.

\*Ir directamente al centro recreativo. \* En caso de mal tiempo se suspenderá la actividad.

##### **YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)**

Fecha y hora: domingo 13 de septiembre, 10:30 ~ 11:30 am

Entrada: Gratis

Se proyectarán: "Zatou no ki", "Toppi to mori no nakamatachi", "Ojiisan no lamp" (Podría haber cambios)

Colaboración: Hamura 16mm Eizō Kenkyūkai \*Ir directamente al Yutorogi.

**BIBLIOTECA (Toshokan)**

**Cuentos para para infantes (Yōji muke)**

Se narrará la historia ilustrada “Omusubi Kororin”,etc.

Fecha y hora: sábado 12 de septiembre, 11:00 am ~

**Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke)**

Se narrarán cuentos como “Yamamba no Nishiki” y otros.

Fecha y hora: sábado 19 de septiembre, 11:00 am ~

フレッシュランド西多摩

**FRESHLAND NISHITAMA**

**Evento del Día en honor a los ancianos (Keirō no hi ibento)**

La entrada será la mitad de precio a las personas mayores de 70 años.

Período: 18 (vie) de septiembre ~ 23 (mié=día feriado) de septiembre

Precio: Residentes en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa, Mizuho.... 3 horas ¥250 / 1 día ¥350

Residentes en otras ciudades ..... 3 horas ¥400 / 1 día ¥600

\*No se podrán usar los bonos. \*Es necesario presentar la tarjeta de conducir o tarjeta del Seguro de Salud.

Informes: Freshland Nishitama ☎570-2626 \*Visite nuestra página web!

シルバー人材センター 第24回シルバーはむらふれあい祭り

**SILVER JINZAI CENTER**

**FESTIVAL DEL CENTRO DE HAMURA POR EL 24º ANIVERSARIO (Dai 24kai Silver Hamura fureai matsuri)**

En este festival habrá exposiciones de floral (Ikebana), arreglo de planta en bandeja, pintura, caligrafía, fotos, y puestos de ventas, artesanía, talleres de experimentación con la computadora, consultas de salud, afilado de cuchillos, productos reciclados, etc.

Fecha y hora: 12(sáb) de septiembre, 10:00 am~3:00 pm /13 (dom) de septiembre, 10:00 am~2:00 pm

- Las consultas sobre salud: 12(sáb) de septiembre, de 10:00 am ~ mediodía.
- Servicio de consultas para los adultos mayores: 12(sáb) de septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm
- El bazar: 13(dom) de septiembre, 11:00 am ~ Lugar: Silver Jinzai Center

Informes: Silver Jinzai Center 554-5131

## OSHABERIBA en SEPTIEMBRE

**Tema del mes: Dejar dando leche materna**

**Horario:** En todos los centros 10:30 am ~ 11:30 am.

**Centro recreativo Chūō:** jueves 3 **Centro recreativo Higashi:** martes 15 **Centro recreativo Nishi:** viernes 18

\* Ir directamente al centro de recreación. **Informes:** Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882

## CONSULTAS en SEPTIEMBRE

**CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])**

Días de consulta: Viernes 11 y 25 de septiembre, 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

**CONSULTAS LEGALES** Días de consulta: 2(mié), 11(vie) y 26(sáb) de septiembre y los días 7(mié), 16(vie) y 24(sáb) de octubre, 1:30 ~ 5:00 pm. (los sábados 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. **Informes:** Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, Anexo 199

## MEDIDAS DE EMPLEO Y ORIENTACION PROFESIONAL

(Koyō Taisaku Shokugyō Sōdan)

El personal de la oficina de desempleo de Ōme estará asistiendo a los que deseen.

También se elaborará carta de presentación.

**Fecha y hora:** El 9(mié), 1:30 pm ~ 4:30 pm.

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center 2do piso Kaigishitsu☎579-0156 (sólo el día indicado).

**Informes:** Sangyōka Kēzai Taisaku kakari, Anexo 657

## UTILIZANDO LA LINEA ŌME. ENTREVISTA DE TRABAJO PARA JOVENES

(Ōme sen ensen Jakunensha gōdō shūshoku mensetsukai)

La Oficina Hello Work de Ōme en cooperación con la ciudad Hamura, hará sesiones de entrevistas de trabajos para aquellos que deseen un empleo, con desplazamiento al trabajo en la línea Ōme. Se presentarán 10 compañías.

**Fecha y hora:** 16 de septiembre 1:30 ~ 4:00 pm (Recepción: 1:00 ~ 3:00 pm)

**Lugar:** Ōme shi Fukushi Center, 2do piso (Ōme shi Higashi Ōme 1-177-3)

**Dirigido:** Personas menores de 39 años de edad que buscan un empleo, desplazándose con la línea férrea Ōme. **Costo:** Gratis Llevar: Curriculum vitae, pluma

**Inscripciones:** Con anticipación, por teléfono o personalmente en Hello Work Ōme☎0428-24-9163

**Informes:** Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Septiembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
6	Dom	Shinmēdai Clinic	554-7370	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	555-7904
13	Dom	Yokota Clinic	554-8580	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	555-3139

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) **“Himawari”** ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**